

## **Nota editorial do Índice do Vocabulário de Machado de Assis (IVMA)**

Este é um índice do vocabulário completo das obras em prosa e em poesia de Machado de Assis cuja relação em ordem cronológica de publicação se encontra no fim desta nota editorial. Sua elaboração encerrou três fases. Na primeira, procedeu-se a uma pesquisa por amostragem de cerca de 15% das ocorrências vocabulares da obra total de Machado de Assis. Foram levantadas cerca de cento e sessenta mil ocorrências vocabulares nas obras cujos títulos e páginas vão tabelados ao final no *Quadro sinóptico*.

Desta pesquisa inicial, descartados os substantivos próprios e estrangeirismos, chegou-se a um total de nove mil vocábulos formais entre lexicais (nomes e verbos) e gramaticais (pronomes e conectivos), dos quais se organizou uma lista devidamente alfabetada e lematizada, bem como um índice completo das obras e respectivas páginas em que ocorre cada lema nas suas diferentes formas, e, por fim, a indicação da frequência de cada um dos lemas em relação à totalidade de ocorrências vocabulares.

Na segunda fase, procedeu-se a uma varredura completa de todas as obras de Machado de Assis, inclusive daquelas que participaram da primeira fase, chegando-se a um total aproximado de um milhão e oitenta mil ocorrências vocabulares. Depurados desta lista de ocorrências vocabulares os substantivos próprios e os estrangeirismos, procedeu-se a um cruzamento entre a 1ª lista e a 2ª lista. O resultado final foi uma lista de aproximadamente oito mil vocábulos formais novos. Para fim de identificar esse universo vocabular, assinalaram-se todos quantos fazem parte dele com um asterisco /\*/ ao alto e à direita.

Na terceira fase, partindo-se do princípio de que os vocábulos gramaticais são sempre os de maior frequência nos discursos linguísticos, escolheu-se o romance *Quincas Borba* que, por ser a obra machadiana com maior número de ocorrências vocabulares – cerca de setenta e seis mil –, deveria ser, por hipótese, a mais indicada para o levantamento buscado. Para isso, organizou-se previamente uma lista a mais completa possível dos vocábulos do português e procedeu-se a um cruzamento dela com o universo vocabular integral de *Quincas Borba*. Dessa operação resultou então a lista de vocábulos gramaticais de *Quincas Borba*, posteriormente lematizada e indexada. Dela urge destrinçar ainda as ocorrências dos vocábulos gramaticais *a*, *como*, *de*, *porque*, *quando*, *que* e *um*. Todos os vocábulos que pertencem a ela vão assinalados com dois asteriscos /\*\*/ ao alto e à direita.

De posse dessas três listas compôs-se o vocabulário de Machado de Assis.

### **Os critérios de lematização e indexação dos vocábulos formais**

Neste trabalho, baseado nos ensinamentos da Linguística Descritiva, considera-se vocábulo formal em português toda forma livre ou dependente passível de classificação gramatical. Incluem-se nesse universo as formas livres ou dependentes produto da contração fonética de duas outras, tais como: do(s)/da(s) [de + o(s)/a(s)], no(s)/na(s) [em + o(s)/a(s)], ao(s)/à(s) [a + o(s)/a(s)], dele(s)/dela(s) [de + ele(s)/ela(s)], àquele(s)/àquela(s) [a + aquele(s)/aquela(s)], neste(s)/nesta(s) [em + este(s)/esta(s)], daqui [de + aqui], dali [de + ali], etc.

As formas linguísticas podem ser, do ponto de vista lexical, homônimas ou variantes. A forma linguística *capital*, por apresentar três análises lexicais distintas (pode ser adjetivo em 'pecado capital'; substantivo feminino em 'capital mineira' e substantivo masculino em 'capital financeiro'), encerra em si três homônimos. Sempre

que isso ocorrer, a lematização de cada um dos homônimos será seguida de um expoente numérico /<sup>1</sup>/, /<sup>2</sup>/, ... /<sup>n</sup>/). No caso, para a lematização desta forma, procede-se do seguinte modo: **capital**<sup>1</sup> *adj.* 'pecado *capital*', **capital**<sup>2</sup> *s.f.* '*capital* federal', **capital**<sup>3</sup> *s.m.* '*capital* financeiro'.

Diferentemente de formas como *capital*, temos outras como *cousa/coisa* e *circunspeção/circunspeção*. Nesse caso, em cada par os componentes, posto que diferentes entre si, devem, no entanto, do ponto de vista da classificação lexical, ser analisados como variantes de um único vocábulo formal. No par, a primeira será a mais frequente. Não sendo umas das variantes registradas pelo *VOLP*, esta será reproduzida somente no campo da indexação.

Serão lematizados em pares masc./fem., como um só vocábulo lexical, todos os substantivos e adjetivos biformes quanto ao gênero, visto que, neles, a forma feminina, morfologicamente, é produto de flexão da do masculino. Assim, por exemplo, ocorrem nas obras machadianas as formas vocabulares: *comissária, comissário; mestra, mestre; inglês, inglesa; leão, leoa; esquisitão, esquisitona; sultana, sultão; sacristã, sacristão; avó, avô*. Do ponto de vista da morfologia nominal do português, a forma feminina, nesses casos, pode ser postulada como produto de uma flexão da forma masculina, devendo, conseqüentemente, ser ambas apresentadas em pares, donde: **comissário/comissária** *s.*; **mestre/mestra** *s.*; **inglês/inglesa** *s.*, **leão/leoa** *s.*, **esquisitão/esquisitona** *s.*, **sultão/sultana** *s.*, **sacristão/sacristã** *s.*; **avô/avó** *s.*

Da mesma forma, substantivos e adjetivos biformes que só ocorreram no feminino serão lematizados em pares, por exemplo: os substantivos – *aliadas, andaluza, andarilha*, e os adjetivos – *abandonada, adulta, afogueada*; serão respectivamente lematizados: **aliado/aliada** *s.*, **andaluz/andaluza** *s.*, **andarilho/andarilha** *s.*, **abandonado/abandonada** *adj.*, **adulto/adulta** *adj.*, **afogueado/afogueada** *adj.* O sinal / / indica que a forma masculina não ocorreu.

Se, no entanto, substantivos ou adjetivos biformes só tiverem ocorrido na forma masculina, estes só serão lematizados na forma masculina.

Não obstante, substantivos e adjetivos que, culturalmente, só se usam no feminino, não tendo, portanto, seu correspondente masculino, serão excepcionalmente lematizados pela forma feminina, são eles: **dançarina** *s.f.*, **doceira** *s.f.*, **gastadeira** *adj.*, **namoradeira**<sup>1</sup> *adj.*, **namoradeira**<sup>2</sup> *s.f.*, **saltadeira** *adj.*

Se, contudo, a relação entre a forma masculina e feminina não for produto de uma flexão, mas, sim, de acréscimo de sufixo derivacional, ou por meio de heterônimos, cada forma será lematizada isoladamente. Assim, por exemplo: **ator** *s.m.*, **atriz** *s.f.*; **galinha** *s.f.*, **galo** *s.m.*; **bode** *s.m.*, **cabra** *s.f.*; **homem** *s.m.*, **mulher** *s.f.*

Serão registradas sob o mesmo lema as formas variantes de um mesmo vocábulo, sendo que o primeiro elemento do par será aquele mais frequente no texto machadiano. Assim, teremos: **abjeção/abjecção** *s.f.*, **afoutamente/afoitamente** *adv.*, **súdito/súdita/súbdito/súbdita** *s.*

### Da montagem dos verbetes

A entrada de cada vocábulo se faz segundo o *Acordo Ortográfico*, tal como a ABL o expressa na 5ª edição do *Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa*.

#### A estrutura do verbete

Todo verbete é composto de três campos: Entrada, em negrito, grafada segundo as regras ortográficas vigentes; classe gramatical, em itálico e registro de ocorrências; indicação da frequência.

O segundo campo, além da indicação da classe gramatical, apresenta as seguintes especificações, que variam conforme a situação:

1. Se a ocorrência vocabular vem grafada da mesma forma que a entrada, indicam-se as ocorrências mediante a sigla em negrito, seguida do número da página. A ocorrência de um número entre parênteses após a indicação da página assinala o número de vezes que o vocábulo ocorreu ali. Ex.: **abandono** *s.m.* **EJ** 235.

2. Se o registro variar em relação à entrada no tocante ao gênero e ao número ou a aspectos ortográficos, obedecer-se-ão os seguintes critérios:

a. Se variar quanto ao gênero, indica-se a ocorrência feminina com a sigla *f.* precedendo a sigla da obra e o número da página. Ex.: **apetitoso-/apetitosa** *adj. f.* **MA** 77

b. Se não variar quanto ao gênero, mas apenas quanto ao número, indica-se sua ocorrência precedendo-a da sigla *pl.* Ex.: **decotado** *adj. pl.* **HD** 139.

c. Se variar quanto ao gênero e ao número, indica-se sua ocorrência precedendo-a da sigla *f.pl.* Ex.: **denso-/densa** *adj. f. pl.* **QB** 265.

d. Se a entrada for um verbo, indicam-se primeiro todas as ocorrências em infinitivo, precedida da sigla *inf.*; em seguida, cada uma das variáveis, transcrevendo-as em itálico e entre parênteses em rigorosa ordem alfabética. Finalmente, registram-se as formas no gerúndio e particípio precedidas das siglas *ger.* e *part.* respectivamente.

e. Se a entrada apresentar variantes gráficas, estas serão indicadas no final do verbete. Ex.: **desfrutar** *v. inf.* **HE** 217; (*desfructar*) **RE** 126.

O terceiro campo traz as informações de frequência de acordo com os seguintes critérios.

1. Os vocábulos lexicais e alguns gramaticais têm sua frequência estabelecida a partir das 160.000 ocorrências vocabulares referentes à primeira fase.

2. Os vocábulos gramaticais têm sua frequência estabelecida a partir da obra *Quincas Borba*, que consta de 76.000 ocorrências vocabulares.

3. As palavras obtidas a partir da varredura completa da obra, e que não constavam da primeira fase, não têm indicação de frequência.

### Dos estrangeirismos

Ao longo da obra machadiana encontram-se tanto palavras estrangeiras como frases e expressões em língua estrangeira. Estas formarão duas listas *Palavras Estrangeiras e Expressões e Frases*, com suas respectivas indexações.

### Relação das obras de Machado de Assis e respectivo siglário

Ano	Obra(s)	Sigla	Edição utilizada
1870	<b>Contos Fluminenses</b>	CF	Rio de Janeiro: Editora Civilização Brasileira S.A./Brasília: INL, 1975. (Edições Críticas de Obras de Machado de Assis, v. 1)
1872	<b>Ressurreição</b>	RE	2.ª ed., Rio de Janeiro: Editora Civilização Brasileira S.A./Brasília: INL, 1977. (Edições Críticas de Obras de Machado de Assis, v. 8)
1873	<b>Histórias da Meia Noite</b>	HM	Rio de Janeiro: Editora Civilização Brasileira S.A./Brasília: INL, 1975. (Edições Críticas de Obras de Machado de Assis, v. 4)
1874	<b>A Mão e a Luva</b>	ML	Rio de Janeiro: Editora Civilização Brasileira S.A./Brasília: INL, 1975. (Edições Críticas de Obras de Machado de Assis, v. 6)
1876	<b>Helena</b> (do Vale)	HE	Rio de Janeiro: Civilização Brasileira S.A., 1975. (Edições Críticas de Obras de Machado de Assis, v. 2)
1878	<b>Iaiá Garcia</b>	IG	Rio de Janeiro: Editora Civilização Brasileira S.A./Brasília: INL, 1975. (Edições Críticas de Obras de Machado de Assis, v. 3)
1879	<b>Memórias Póstumas de Brás Cubas</b> (1881 em volume)	MP	Rio de Janeiro: Civilização Brasileira/Brasília: INL, 1975. (Edições Críticas de Obras de Machado de Assis, v. 13)
1879	<b>Quincas Borba</b> (1891 em volume)	QB	Editora Crítica, Rio de Janeiro: Civilização Brasileira; Brasília: INL, 1975. (Edições Críticas de Obras de Machado de Assis, v. 14)
1882	<b>Papéis Avulsos</b>	PA	Rio de Janeiro: Lombaerts & C., 1882.
1884	<b>Histórias sem Data</b>	HD	Rio de Janeiro: Editora Civilização Brasileira S.A./Brasília: INL, 1975. (Edições Críticas de Obras de Machado de Assis, v. 5)
1896	<b>Várias Histórias</b>	VH	Rio de Janeiro: Civilização Brasileira/Brasília: INL, 1977. (Edições Críticas de Obras de Machado de Assis, v. 9)
1899	<b>Dom Casmurro</b>	DC	Rio de Janeiro: Editora Civilização Brasileira S.A./Brasília: INL, 1975. (Edições Críticas de Obras de Machado de Assis, v. 12)
1899	<b>Páginas Recolhidas</b>	PR	Rio de Janeiro: H. Garnier, Livreiro-Editor, 1899.
1901	<b>Poesias Completas</b>	PC	2.ª ed., Rio de Janeiro: Editora Civilização Brasileira S.A./Brasília: INL, 1977. (Edições Críticas de Obras de Machado de Assis, v. 7)
1904	<b>Esaú e Jacob</b>	EJ	2.ª ed., Rio de Janeiro: Editora Civilização Brasileira S.A./Brasília: INL, 1977. (Edições Críticas de Obras de Machado de Assis, v. 15)
1906	<b>Relíquias de Casa Velha</b>	CV	Rio de Janeiro: Editora Civilização Brasileira S.A./Brasília: INL, 1975. (Edições Críticas de Obras de Machado de Assis, v. 11)
1908	<b>Memorial de Aires</b>	MA	Rio de Janeiro: Editora Civilização Brasileira S.A./Brasília: INL, 1975. (Edições Críticas de Obras de Machado de Assis, v. 10)
1982	<b>Teatro completo</b>	TC	Rio de Janeiro: MEC/Serviço Nacional de Teatro, 1982. (Coleção Clássicos do Teatro Brasileiro, v. 6)
1990	<b>Bons Dias! crônicas (1888-1889)</b>	BD	São Paulo: Editora Hucitec, 1990.
1996	<b>A Semana crônicas (1892-1893)</b>	AS	São Paulo: Editora Hucitec, 1996.
2003	<b>Machado de Assis &amp; Joaquim Nabuco - Correspondência</b>	MN	3.ª ed., Rio de Janeiro: Toopbooks/ABL, 2003.

**Quadro sinóptico das obras utilizadas na amostragem e respectivas páginas**

CF	RE	HM	ML	HE	IG	MP	QB	HD	VH	DC	PR	EJ	CV	MA	AS
54	63	48	59	53	73	114	107	59	57	68	4	61	49	67	46
56	64	50	61	55	75	117	114	61	59	76	9	65	51	70	51
60	66	52	63	57	78	119	115	64	63	79	12	69	53	73	55
67	70	55	65	59	83	122	125	67	67	83	19	72	55	75	61
72	74	57	67	61	86	125	129	69	71	86	27	76	57	77	66
79	75	58	69	63	89	129	134	71	73	106	29	80	58	79	69
83	78	61	71	65	92	131	140	73	76	109	32	83	61	80	72
87	81	63	73	67	96	134	142	77	79	117	38	87	62	82	76
89	82	64	75	69	99	139	146	79	81	122	43	91	64	85	80
95	83	66	77	71	103	141	151	81	86	130	48	95	66	87	89
106	84	68	78	73	107	146	154	85	90	144	52	99	68	89	93
108	91	70	79	75	109	150	158	89	91	146	58	102	70	91	94
110	92	72	80	77	113	156	163	91	93	149	62	106	73	93	97
118	94	74	82	79	117	159	168	93	94	152	67	110	75	95	100
127	96	76	84	81	120	165	172	97	97	159	72	114	77	97	105
130	98	78	86	83	123	166	175	101	98	160	78	118	79	99	108
132	99	80	87	85	128	168	180	103	101	163	82	121	81	101	111
138	102	82	89	87	132	170	183	107	103	166	87	125	83	103	121
141	103	84	91	89	133	174	188	109	105	172	92	129	84	106	125
156	105	86	93	91	137	178	191	111	107	174	97	132	86	108	131
162	107	88	95	93	140	181	195	113	109	179	102	136	88	111	134
172	108	90	96	95	142	185	199	115	111	180	107	140	90	113	135
176	109	93	98	97	146	192	204	121	113	185	109	143	91	115	137
178	113	94	100	99	148	196	211	123	119	189	114	147	93	117	140
181	116	97	102	101	153	200	213	127	122	202	119	151	95	120	143
182	117	98	104	103	154	204	217	131	123	203	123	155	97	122	146
197	119	101	106	105	159	209	220	133	125	205	129	159	99	125	150
200	120	103	109	113	161	212	224	135	128	207	136	162	100	127	153
206	121	104	112	115	162	215	228	139	131	209	141	166	102	130	157
210	122	106	113	117	163	217	232	141	132	210	146	170	104	133	160
216	125	108	114	121	165	221	238	143	133	213	150	174	108	135	165
218	126	111	117	129	169	224	239	147	135	214	155	178	110	138	168
225	128	113	119	133	171	228	243	151	136	217	162	181	112	142	171
227	129	115	120	135	174	229	246	157	137	219	167	185	113	146	175
234	130	117	121	137	178	232	250	159	141	221	172	189	115	149	178
238	133	119	123	139	181	235	254	165	143	223	177	192	117	151	181
239	135	121	125	141	185	239	257	167	145	225	177	192	117	151	181
239	135	121	125	141	185	239	257	167	145	225	177	192	117	151	181
240	136	122	126	143	186	246	261	173	147	227	177	192	117	151	181
240	136	122	126	143	186	246	261	173	147	227	177	192	117	151	181
240	136	122	126	143	186	246	261	173	147	227	177	192	117	151	181
241	138	125	127	147	189	248	265	175	149	229	177	192	117	151	181
241	138	125	127	147	189	248	265	175	149	229	177	192	117	151	181
241	138	125	127	147	189	248	265	175	149	229	177	192	117	151	181
248	141	129	129	155	192	251	269	181	153	231	241	207	124	163	201
248	141	129	129	155	192	251	269	181	153	231	241	207	124	163	201
249	149	131	131	163	195	259	272	187	155	233	242	211	126	165	207
249	149	131	131	163	195	259	272	187	155	233	242	211	126	165	207
250	153	134	133	173	197	260	278	189	158	235	244	215	128	167	213
253	154	135	135	175	199	268	281	195	159	237	246	219	130	169	219
257	156	136	136	185	201	272	286	197	161	239	248	222	134	171	225
258	160	141	138	187	203	277	292	200	162	241	250	226	138	174	242
259	161	145	141	189	206	291	295	203	164	243	252	230	144	178	250
259	161	145	141	189	206	291	295	203	164	243	252	230	144	178	250
260	163	150	143	195	209		300	205	169	245	254	235	147	185	258
260	163	150	143	195	209		300	205	169	245	254	235	147	185	258
261	165	153	147	201	214		304	207	171	248	256	239	150	188	276
261	165	153	147	201	214		304	207	171	248	256	239	150	188	276
262	170	157	149	209	218		315	208	177	250	258	242	154	191	282
262	170	157	149	209	218		315	208	177	250	258	242	154	191	282
264	179	159	151		225		322	209	186		260	246	160	196	293